

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в специальность

Основной образовательной программы по направлению подготовки
620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» по специальности
031202.65 – «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан старшим преподавателем кафедры английской филологии и перевода Шейко Мариной Юрьевной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ И. Г. Ищенко

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в специальность» является первым учебным курсом, цель которого - ознакомить студентов специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» со спецификой организации учебного процесса в АмГУ, а также с особенностями переводческой деятельности в современном мире.

Основные задачи изучения дисциплины:

- дать характеристику переводу как средству межъязыковой коммуникации;
- ознакомить студентов с основными видами перевода и их спецификой;
- охарактеризовать особую языковую личность, формирующуюся у переводчика;
- ознакомить студентов с основными правилами профессиональной этики переводчика.

1.2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Курс «Введение в специальность» включен в блок ФТД ООП ВПО по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Основные положения учебной дисциплины получают дальнейшее развитие в ходе изучения следующих учебных предметов: «Теория перевода», «Практика перевода», «Последовательный перевод», «Научно-технический перевод» и др.

1.3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр
Общая трудоемкость дисциплины	54	1
Аудиторные занятия	36	
Лекции	36	
Практические занятия	–	
Самостоятельная работа	18	
Итоговый контроль (зачет, экзамен)		зачет

1.4. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание лекционных занятий:

Устав АмГУ

Общие положения устава. Структура и управление университетом. Организация учебного процесса. Права и обязанности студентов.

Положение о курсовых экзаменах и зачетах

Формы контроля знаний студентов. Сроки проведения экзаменационных сессий. Порядок сдачи зачетов и экзаменов. Порядок передачи курсовых зачетов и экзаменов.

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования

Общая характеристика направления подготовки дипломированного специалиста – Лингвистика и межкультурная коммуникация. Требования к обязательному минимуму содержания основных образовательных программ по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Сроки освоения основных образовательных программ. Требования к уровню подготовки выпускника.

Пятилетний учебный план специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»
График учебного процесса. Перечень учебных дисциплин. Аудиторная и самостоятельная работа студентов. Формы контроля. Виды практик и сроки их прохождения. Итоговая государственная аттестация.

Перевод в современном мире

Возникновение и развитие переводческих умений. Роль перевода в современном мире. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Коммуникативная роль перевода. Отечественная школа перевода. Специфика переводческой деятельности в России.

Профессиональная компетенция переводчика

Языковая компетенция. Коммуникативная компетенция. Текстобразующая компетенция. Личностные характеристики. Техническая компетенция. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

Многообразие переводческой деятельности

Виды перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Специфика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.

Профессиональная этика переводчика

Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Правила переводческой этики. Вопросы протокола. Виды протокольных мероприятий. Правила поведения на приемах.

Борьба со стрессом и охрана здоровья

Борьба с физическими нагрузками. Способы повышения эффективности переводческой деятельности.

Вспомогательные средства в работе переводчика. Техника работы со словарем

Виды словарей. Словари лингвистические, энциклопедические, лингвострановедческие. Толковые словари. Переводные словари. Специальные словари. Поиск словарных соответствий. Технические средства, обеспечивающие осуществление перевода. Роль аналоговых текстов в деятельности переводчика.

Упражнения по мнемотехнике

Упражнения со словами, рядами чисел, именами, реалиями, мнемобразами. Мнемостихи. «Снежный ком». Логические операции.

1.5. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов предполагает освоение материала и подготовку докладов по следующим темам:

№ п/п	Тема	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Развитие навыков билингвизма	Реферат	4
2	Роль родного языка в осуществлении перевода	Доклад	3
3	Современные компьютерные системы перевода	Реферат	4

4	Перевод и мировоззрение переводчика	Доклад	3
5	Подготовка к зачету		4

Написание реферата или подготовка доклада для краткого выступления на лекции являются обязательными для каждого студента и являются одним из условий получения зачета.

1.6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе изучения дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) **Традиционная** технология: лекционное обучение. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера; в рамках большинства лекций студентам предлагаются задания творческого характера (задания на вариативный поиск, письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции).

2) **Интерактивные** формы обучения: в рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала.

1.7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Итоговый контроль в конце семестра осуществляется в форме зачета. Предварительно студентам выдается перечень вопросов для подготовки к зачету. Зачет проводится в устной форме. Студентам необходимо ответить на один вопрос из упомянутого перечня. На подготовку ответа дается 15 минут. Преподаватель имеет право задавать дополнительные и уточняющие вопросы, связанные с изученным в ходе семестра материалом.

Примерные вопросы к зачету:

- Структура университета и управление вузом.
- Организация учебного процесса в университете.
- Права и обязанности студентов АмГУ.
- Порядок сдачи зачетов и экзаменов в АмГУ.
- Порядок пересдачи курсовых зачетов и экзаменов.
- Роль перевода в современном мире.
- Специфика устного и письменного перевода.
- Правила переводческой этики.
- Вопросы протокола. Виды протокольных мероприятий.
- Виды словарей. Техника работы с двуязычными словарями.
- Способы повышения эффективности переводческой деятельности.
- Упражнения по мнемотехнике.
- Системы машинного перевода.
- Перевод и мировоззрение переводчика.

1.8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Введение в специальность [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс для спец. 031202 - "Перевод и переводоведение" / АмГУ, ФФ ; сост. М. Ю. Шейко. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
4. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.
5. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
6. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 96 с.
7. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с
8. Сорокин, Ю.А. Переводоведение [Текст] : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю.А.Сорокин. - М. : Гнозис, 2003. - 160 с.
9. Журнал «Вопросы языкознания» Академического научно-издательского, производственно-полиграфического и книгораспространительского центра РАН, Издательство "Наука"
10. Научный журнал «Филологические науки»

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.linguists.narod.ru	содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков
2	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3	http://www.superlinguist.com	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам

1.9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия проводятся в стандартных аудиториях, оснащенных в соответствии с требованиями преподавания теоретических дисциплин. Для проведения аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы студентов имеется раздаточный материал по темам данной дисциплины.

2. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

План-конспект лекций

Лекция 1: Устав АмГУ

План лекции:

1. Общие положения устава.

2. Структура и управление университетом.
3. Организация учебного процесса.
4. Права и обязанности студентов.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными положениями Устава Амурского государственного университета.

Ключевые вопросы:

Деятельность университета осуществляется в соответствии с Конституцией РФ и законами РФ «Об образовании», «О высшем послевузовском профессиональном образовании» и является лицензируемой. Согласно Уставу основной задачей университета как центра образования является удовлетворение потребностей личности в интеллектуальном, культурном и нравственном развитии посредством получения высшего образования. Устав определяет и регулирует основные аспекты деятельности университета: его управление и структуру, права и обязанности субъектов учебной и научной деятельности, вопросы международной и финансово-хозяйственной деятельности.

Источники:

Устав Амурского государственного университета.

Лекция 2: Положение о курсовых экзаменах и зачетах

План лекции:

1. Формы контроля знаний студентов.
2. Сроки проведения экзаменационных сессий.
3. Порядок сдачи зачетов и экзаменов.
4. Порядок пересдачи курсовых зачетов и экзаменов.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с порядком сдачи зачетов и экзаменов и другими аспектами подготовки и сдачи экзаменационной сессии.

Ключевые вопросы:

Экзаменационные сессии проводятся дважды в течение учебного года и ставят своей задачей проверку овладения студентами изученным материалом. Основной задачей студента в ходе подготовки к экзамену следует считать систематизацию учебного материала, его творческое осмысление. Курсовые экзамены и зачеты проводятся в соответствии с действующим в университете Положением о курсовых экзаменах и зачетах. Положение регулирует формы и сроки проведения сессии, порядок сдачи курсовых экзаменов и зачетов, а также порядок пересдачи последних.

Источники:

Положение о курсовых экзаменах и зачетах.

Лекция 3: Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования

План лекции:

1. Общая характеристика направления подготовки дипломированного специалиста – Лингвистика и межкультурная коммуникация.
2. Требования к обязательному минимуму содержания основных образовательных программ по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация».
3. Сроки освоения основных образовательных программ.
4. Требования к уровню подготовки выпускника.

Цели и задачи:

Рассмотреть основные разделы и положения ГОС ВПО по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Ключевые вопросы:

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования содержит общую характеристику направления подготовки дипломированного специалиста, требования к обязательному минимуму содержания основных образовательных программ и сроки освоения указанных программ. Очень важным элементом ГОС ВПО является раздел 7, в котором излагаются основные требования к уровню подготовки выпускника. Согласно стандарту выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Источники:

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования направления подготовки дипломированного специалиста 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация.

Лекции 4-5: Пятилетний учебный план специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**План лекции:**

1. График учебного процесса.
2. Перечень учебных дисциплин.
3. Аудиторная и самостоятельная работа студентов.
4. Формы контроля.
5. Виды практик и сроки их прохождения.
6. Итоговая государственная аттестация.

Цели и задачи:

Рассмотреть особенности организации учебного процесса в соответствии с пятилетним учебным планом специальности 031202.65 – Перевод и переводоведение.

Ключевые вопросы:

Пятилетний учебный план специальности включает график организации учебного процесса по годам и семестрам; перечень учебных дисциплин; сведения о формах контроля знаний по семестрам; информацию о видах практик и сроках их прохождения; сведения о формах и сроках проведения итоговой государственной аттестации. Таким образом, пятилетний план определяет содержание и формы организации учебного процесса для специальности и является обязательным для исполнения.

Источники:

Пятилетний учебный план специальности «Перевод и переводоведение»

Лекции 6-7: Перевод в современном мире**План лекции:**

1. Возникновение и развитие переводческих умений.
2. Роль перевода в современном мире.

3. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
4. Коммуникативная роль перевода.
5. Отечественная школа перевода.
6. Специфика переводческой деятельности в России.

Цели и задачи:

Раскрыть место и функции перевода в современном мире, рассмотреть особенности организации переводческой деятельности в России.

Ключевые вопросы:

Перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Значение переводческой деятельности постоянно растет, и вместе с этим возникают и переводческие проблемы. Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место - и по объему, и по социальной значимости - стали занимать переводы текстов специального характера - информационные, экономические, юридические, технические и рекламы.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.
4. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

Лекции 8-9: Профессиональная компетенция переводчика

План лекции:

1. Языковая компетенция.
2. Коммуникативная компетенция.
3. Текстобразующая компетенция.
4. Личностные характеристики переводчика.
5. Техническая компетенция.
6. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7. Правовой и общественный статус переводчика.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с составляющими профессиональной компетенции переводчика, рассмотреть его правовой и общественный статус.

Ключевые вопросы:

Качественный профессиональный перевод помимо языковых знаний предполагает наличие целого ряда самостоятельных умений и навыков. Переводчик должен обладать умением осуществлять переводческий анализ исходного текста с целью выявления его коммуникативного содержания. Необходимо научиться видеть в тексте переводческие проблемы и знать конкретные способы их решения – те переводческие преобразования, которые в данном случае необходимы. Помимо языковых функций переводчик должен учитывать прагматику получателя, уметь поставить себя на его место и увидеть те

элементы в оригинале, которые не будут достаточно понятны получателю в силу межкультурных различий. Межъязыковая коммуникация может быть эффективной лишь при условии, что перевод будет должным образом понят и воспринят теми, для кого он предназначен. Переводчик выбирает варианты перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.
4. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

Лекции 10-11: Виды перевода и переводческой деятельности

План лекции:

1. Основные классификации перевода.
2. Устный последовательный перевод.
3. Синхронный перевод.
4. Перевод с листа.
5. Коммунальный перевод.
6. Письменный перевод.
7. Машинный перевод.
8. Особые виды обработки текста при переводе.
9. Специфика устного и письменного перевода.
10. Двусторонний перевод.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов со спецификой основных видов переводческой деятельности.

Ключевые вопросы:

По характеру переводческой деятельности выделяются устный и письменный переводы. Для устного перевода важнейшим параметром является фактор линейного развертывания текста во времени, что влечет за собой снижение требований к точности перевода. В рамках устного перевода выделяется синхронный и последовательный перевод. При синхронном переводе звучащий текст переводится практически одновременно с его произнесением. При последовательном переводе переводчик прослушивает довольно значительный фрагмент текста, фиксирует его в той или иной форме и после этого переводит на соответствующий язык. По другому основанию перевод разделяется на односторонний и двусторонний. Односторонний перевод осуществляется только с языка-источника на язык-цель, в отличие от двустороннего, предполагающего перевод с языка-источника на язык-цель и наоборот. Отдельные типы перевода могут выступать как в чистом виде, так и в комбинации.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.

4. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

Лекции 12-13: Профессиональная этика переводчика

План лекции:

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Нормы профессионального поведения переводчика.
3. Правила переводческой этики.
4. Вопросы протокола.
5. Виды протокольных мероприятий.
6. Правила поведения на приемах.

Цели и задачи:

Раскрыть основные положения профессионального кодекса переводчика, рассмотреть правила поведения переводчика в различных ситуациях.

Ключевые вопросы:

Переводческая этика представляет собой негласную и по умолчанию нерегламентированную профессиональную этику специалиста, который занимается переводами, и включает в себя все правила деловой и общечеловеческой этики, которые приняты в каждом цивилизованном обществе. Это некий свод законов поведения любого профессионального переводчика, которые стоит соблюдать непосредственно при занятии своей прямой деятельностью, но, прежде всего при общении или непрямом контакте с клиентом, который нуждается в услуге перевода.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.
4. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

Лекция 14: Борьба со стрессом и охрана здоровья

План лекции:

1. Борьба с физическими нагрузками и стрессом.
2. Способы повышения эффективности переводческой деятельности.
3. Правила организации переводческой деятельности

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными способами повышения эффективности переводческой деятельности.

Ключевые вопросы:

Постоянным спутником в работе переводчика является стресс. Стресс это реакция организма на сильное внешнее воздействие. В качестве профилактики стресса переводчику рекомендуется правильно организовать режим сна и отдыха, вести здоровый образ жизни, научиться полностью расслабляться. Американский психолог Мак-Граф для борьбы со стрессом советует устраивать перерывы, быть хозяином положения, следить за питанием.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.

2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.
4. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

Лекции 15-16: Вспомогательные средства в работе переводчика. Техника работы со словарем

План лекции:

1. Основные классификации словарей.
2. Поиск словарных соответствий.
3. Технические средства, обеспечивающие осуществление перевода.
4. Роль аналоговых текстов в деятельности переводчика.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными видами словарей и другими вспомогательными средствами, обеспечивающими осуществление перевода.

Ключевые вопросы:

Словари различаются подбором и объемом словника, по тому, каким образом материал организуется. Они бывают одно-, дву- и многоязычные. По типу лексического материала, отобранного для словника, словари могут быть справочными и учебными. Такое разделение основывается на идее, выдвинутой еще в 1935 г. акад. Л.В. Щербой о том, что в лексикографии следует различать словари «активного» и «пассивного» типа. Переводчики нередко прибегают также к помощи различных специализированных, или отраслевых, словарей, представляющих лексику из той или иной профессиональной сферы.

Важный инструмент оптимизации работы переводчика – сопоставление параллельных текстов. Цель сопоставления — выявить соответствия в двух языках, вовлеченных в процесс перевода. Под параллельными текстами понимаются тексты, которые сходны по тем или иным параметрам, например, тематически. В практике перевода сопоставляются в основном тематически сходные разноязычные тексты.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.
4. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

Лекции 17-18: Способы повышения эффективности запоминания. Упражнения по мнемотехнике

План лекции:

1. Упражнения со словами, рядами чисел, именами, реалиями, мнемобразами.
2. Мнемостихи.
3. Методика «Снежный ком».
4. Логические операции.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с мнемотехническими приемами, повышающими эффективность запоминания.

Ключевые вопросы:

Согласно И. Алексеевой мнемотехника позволяет развить качественную и позиционную память, то есть запоминание большого объема информации и порядка следования единиц информации. Основой являются внеконтекстные упражнения. Их цель - развитие объема оперативной памяти, освоение вспомогательных приемов запоминания. Основные приемы мнемотехники включают упражнения со словами, рядами чисел, именами, реалиями, мнемобразами; мнемостиhi; методику «Снежный ком»; логические операции.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев ; ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Мирам, Г. Э. Переводные картинки: профессия: переводчик [Текст] / Мирам Г.Э. - Киев : Ника-Центр:Эльга, 2001. - 335с.
4. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

3.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

Структура дисциплины «Введение в специальность» включает лекции (36 часов) и самостоятельную работу студентов (18 часов).

В ходе лекционных занятий преподаватель знакомит студентов специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» со спецификой организации учебного процесса в АмГУ, а также с особенностями переводческой деятельности в современном мире.

Самостоятельной работе следует придать большую практическую направленность, ориентируя студентов на самостоятельное изучение отдельных вопросов; изучение специальной литературы.

В процессе преподавания дисциплины необходимо придерживаться базового учебного плана и рабочей программы учебной дисциплины, утвержденной кафедрой английской филологии и перевода АмГУ. Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

3.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Введение в специальность» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Для успешного освоения материала курса «Введение в специальность» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

3.3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателя. Предметно и содержательно самостоятельная работа студентов определяется образовательным стандартом, рабочей программой учебной дисциплины, содержанием учебников, учебных пособий и методических рекомендаций.

Условно самостоятельную работу студентов можно разделить на обязательную и контролируруемую. Обязательная самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и качественном уровне выполненных контрольных работ, тестовых заданий и других форм текущего контроля.

Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов такой формы самостоятельной работы осуществляется во время зачета.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Введение в специальность» предполагает освоение материала и подготовку докладов по следующим темам:

№ п/п	Тема	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Развитие навыков билингвизма	Реферат	4
2	Роль родного языка в осуществлении перевода	Доклад	3
3	Современные компьютерные системы перевода	Реферат	4
4	Перевод и мировоззрение переводчика	Доклад	3
5	Подготовка к зачету		4

Написание 1 реферата или подготовка 1 доклада для краткого выступления на лекции являются обязательными для каждого студента и являются одним из условий получения зачета.

4. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий, промежуточный и итоговый контроль знаний.

Текущий контроль знаний проводится в виде краткого опроса на занятиях и заслушивания подготовленных студентами докладов и рефератов.

Промежуточный контроль осуществляется два раза в семестр в виде контрольных точек. Результаты промежуточного контроля учитываются при допуске к сдаче зачета.

Итоговый контроль проводится в виде зачета в конце 1 семестра. Зачет проводится в устной форме. В ходе зачета студент должен ответить на один вопрос по изученным темам. На зачет выносятся материал, прослушанный на лекциях, а также темы, предлагаемые для самостоятельного изучения.

Для получения зачета студент должен продемонстрировать понимание сути рассматриваемого вопроса / явления. Ответ должен быть подробным, аргументированным, теоретические положения должны подкрепляться примерами.

Перечень примерных вопросов к зачету:

1. Структура и управление университетом.
2. Организация учебного процесса в университете.
3. Права студентов АмГУ.

4. Обязанности студентов АмГУ.
5. Порядок сдачи зачетов и экзаменов в АмГУ.
6. Порядок пересдачи курсовых зачетов и экзаменов.
7. Роль перевода в современном мире.
8. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
9. Коммуникативная роль перевода.
10. Языковая компетенция переводчика.
11. Коммуникативная компетенция переводчика.
12. Текстобразующая компетенция переводчика.
13. Личностные характеристики переводчика.
14. Техническая компетенция переводчика.
15. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику.
16. Правовой и общественный статус переводчика.
17. Специфика устного и письменного перевода.
18. Правила переводческой этики.
19. Вопросы протокола. Виды протокольных мероприятий.
20. Виды словарей. Техника работы с двуязычными словарями.
21. Способы повышения эффективности переводческой деятельности.
22. Упражнения по мнемотехнике.
23. Системы машинного перевода.
24. Перевод и мировоззрение переводчика.

5. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ

В рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала.